

В. И. ОРОС (Ужгород)

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАДЬЯРИЗМЫ В ГОВОРЕ с. СТЕБЛЕВКА ЗАКАРПАТСКОЙ ОБЛАСТИ

В течение многих столетий украинское население Закарпатской области УССР непосредственно контактирует с венгерским населением. В результате этого в словаре украинского населения появилось немало мадьяризмов. Лексические мадьяризмы проникали в украинские говоры, в том числе и говор с. Стеблевки<sup>1</sup>, в разные периоды двумя основными путями — устным и книжным, причем большинство первым. По подсчетам П. Н. Лизанца, такие усвоения составляют более 70%.<sup>2</sup> Это прежде всего слова, обозначающие предметы, признаки, действия, связанные с бытом людей, их внешними и физическими особенностями, сельским хозяйством, торговыми связями и т. д. Значительная часть их и сейчас входит в активный словарный запас местного украинского населения, особенно людей старшего и частично среднего поколения. По своей тематике лексические мадьяризмы относятся к самым различным лексическим пластам.<sup>3</sup> Они довольно широко распространены в лексико-тематических группах, неодинаковых по объему.

1. Дом, мебель и другие домашние вещи: *tórôn'* 'башня' < *torony*, *síjgelet* 'внешний или внутренний угол дома' (диал. *szögelet*, *szegelet*), *turnáz* 'простая терраса' (*tornác*), *podláu* 'пол' (*podlás*), *bútor* 'мебель' (*bútor*), *fógau* 'вешалка' (*fogas*), *fiúôjka* 'ящик' (диал. *fijóuk*), *kéfa* 'щетка' (*kefe*), *lábou* 'кастрюля' (диал. *lábos*), *reselý(ý)* 'терка' (диал. *reszelőü*), *solmožák* 'соломенный матрац' (*szalmazsák*), *párna* 'подушка' (*párna*), *ténua* 'сковородка' (*tepsi*), *tújč'ap* 'лейка' (диал. *tűcsár*), *bí'ok* 'ножик с деревянной ручкой' (диал. *bicsak*), *dygóý* 'пробка' (диал. *dugóü*), *fidújka* 'крышка' (диал. *fedőü*), *nogár* 'стакан' (*rohár*), *kánta* 'кандея' (диал. *kanta*).

2. Продукты, пища, напитки и их приготовление: *lékvar* 'повидло' (*lekvár*), *šoýдыр* 'ветчина' (диал. *sóudor*), *túja* 'чай' (диал. *teja*), *no-prúga* 'перец' (диал. *papriga*), *kočka* 'кусоч сахара' (диал. *kockacikor*), *gúrka* 'ливерная колбаса' (*hurka*), *daráb* 'кусоч' (*darab*), *fánky* 'пончики' (*fánk*), *лашкы* 'лапша' (диал. *laska*), *лэвеш* 'суп' (*leves*), *мартáш* 'соус' (*mártás*), *палач'инты* 'блинчики' *palacsinta*), *парадú'чка* 'поми-

<sup>1</sup> Село Стеблевка (население сплошь украинское) расположено на правом берегу р. Тиса в 15 км от районного центра г. Хуст и в 4 км от с. Вышково (в подавляющем большинстве венгерское население).

<sup>2</sup> П. Н. Лизанец, Украинско-венгерские межъязыковые контакты. Автореферат докторской диссертации, Львов 1971, стр. 19.

<sup>3</sup> Все записи украинского диалектного материала сделаны на основе транскрипции ДАУ с определенными дополнениями (*ô* — суженный, *g* — взрывной звонкий).

дор' (*paradicsom*), *богáч'* 'лепешка' (*rogácsa*), *пантáш* 'заправка из муки' (*rántás*), *фрыч* 'вино с газированной водой' (*fröccs*), *буркút* 'минеральная вода; минеральный источник' (*borkút*).

3. Обувь, обработка кожи: *ч'ижмы* 'сапоги' (диал. *csizma*), *бóкóнч'и* 'башмаки' (*bakancs*), *панýч'и* 'тапки' (*parics*), *тáлна* 'подошва' (*talp*).

4. Одежда, ткани, украшения: *бáршун* 'бархат' (диал. *bárson*), *бílиш* 'подкладка' (диал. *bilis*), *бýнда* 'шуба' (*bunda*), *надрáгы* 'брюки' (*nadrág*), *вýйош* 'пиджак' (*ujjas*), *жибóлóйжа* 'носовой платок' (*zsebkendő*), *жеб* 'карман' (*zseb*), *ч'ипкы* 'кружево' (*csipke*), *фýдры* 'складки' (*fodor*), *гóмба* 'пуговица' (*gomb*), *р'áнда* 'тряпка' (*rongy*).

5. Освещение, печь, огонь: *кáл'га* 'печка' (*kályha*), *гербевош* 'кочерга' (*görbevas*), *лáмпнош* 'фонарь' (*lámpás*), *д'ýйтóй* 'зажигалка' (*gyújtó*), *вiллош* 'электричество' (диал. *villony*), *ланг* 'пламя' (*láng*).

6. Животный мир: *гóй'ла* 'аист' (*golya*), *поткáн* 'крыса' (*patkány*), *пýйка* 'индюшка' (*pulyka*), *ч'икýй* 'жеребенок' (диал. *csikó*), *ч'ýйди* 'жеребец' (*csődör*), *бóгар* 'рогач' (*bogár*), *бика* 'бугай' (*bika*), *сóмар* 'осел' (*szamár*), *мáрга* 'скот' (*marha*), *йóйсáг* 'скот; имение' (диал. *jószág*), *мiнеш* 'конеоводческая ферма' (диал. *mine*), *н'áй* 'стадо свиней' (*nyáj*).

7. Транспорт, средства связи: *гýйн* 'паровоз' (*gép*), *д'óршкa* 'скорый поезд' (диал. *gyors*), *тéгерка*, *тéргешка* 'товарный поезд' (диал. *teher*), *куч'ица* 'каreta' (*kocsi*), *вáган'* 'колея' (*vágány*), *горсáг* 'шоссейная дорога' (*országút*), *кóрман'* 'руль' (*kormány*), *гiдош* 'паром' (*hidas*).

8. Сельское хозяйство: *бiрток* 'имение' (*birtok*), *гéнгер* 'каток' (*henger*), *кантáр* 'узда' (*kantár*), *кошáрка* 'корзина' (*kosár*), *кáтран* 'смола' (диал. *kátrán*), *л'áцá* 'планка' (*léc*), *лиýч'* 'тяга воза' (*lőcs*), *лýйтра* 'лестница' (*létra*, диал. *lajtorja*), *ракáш* 'куча' (*rakás*), *руд* 'стержень' (*rud*), *шанц* 'ров' (*sánc*), *серсáма* 'инструменты' (*szerszám*), *торбóнца* 'тачка' (*targonca*), *тýгла* 'кирпич' (диал. *ígla*), *тýнгил'* 'ось воза' (*tengely*), *туýтиш* 'насыпь' (диал. *tőütis*), *дигтеметýй* 'мертвечина' (диал. *döktemető*), *шрóйф* 'болт' (диал. *sróuf*), *áлаш* 'леса' (*állás*), *обрóк* 'фураж' (*abrak*), *óн'ог* 'материал' (*anyag*), *бáлта* 'топор' (*balta*), *фýйса* 'топор' (диал. *fíjsze*), *фýйк* 'тормоз' (диал. *fik*), *фiрiснóр* 'опилки' (*fűrészpor*, диал. *fűrészpor*), *д'áплóвы* 'вожжи' (*gyeplő*), *ганч'* 'лыко' (*háncs*), *гарáпóвы* 'клещи' (*hagarpófogó*), *карíкá* 'колесико' (*karika*), *кеч'келáбы* 'козлы' (*kecskeláb*), *шóдрун'* 'провода, к которой привязана собака' (*sodrony*), *шор* 'ряд; очередь' (*sor*), *шпáрга* 'веревка' (*spárga*), *д'áлýй* 'рубанок' (*gyalu*).

9. Производственно-профессиональная лексика: *бiрýй* 'староста села; судья' (диал. *biró*), *бóйтош* 'лавочник' (диал. *bóutos*), *бурбiл'* 'парикмахер' (*borbély*), *гýйнис* 'машинист' (*gépész*, диал. *gépisz*), *гéнтеш* 'мясник' (*hentes*), *катунá* 'солдат' (*katona*), *кóйдош* 'нищий' (диал. *kóidus*), *кондáш* 'свинопас' (*kondás*), *сабýй* 'портной' (диал. *szabó*), *спáца* 'монахиня' (*apáca*), *óстолош* 'столяр' (*asztalos*), *фýворош* 'извозчик' (*fuvaros*), *гóйгер* 'палач' (диал. *hóihér*), *наксáмош* 'поденщик' (*napszámos*), *бét'ар* 'разбойник' (*betyár*).

10. Администрация: *пóнус* 'жалоба' (*panasz*), *енгедiл'* 'разрешение' (*engedély*), *д'улиш* 'собрание' (диал. *gyűllis*), *кiрвин'* 'заявление' (диал. *kívétel*).

11. Растительный мир: *лýгер* 'клевер' (диал. *lúhere*), *воргонá* 'сирень' (*orgona*), *гистiн'а* 'каштан' (*gesztenye*), *дугáн* 'табак' (диал. *dohán*), *гоз* 'сорняк' (*gaz*), *дýдва* то же (*dudva*).

12. Родство, свойство и семейные отношения: *шóÿgor* 'шурин' (диал. *sógor*), *ц'имбор*, *ц'имбра* 'товарищ; друг' (*cimbora*).

13. Названия других предметов и явлений: *бóÿт* 'магазин' (диал. *bóut*), *багóÿ* 'жевательный табак' (диал. *bagóu*), *битáнга* 'негодяй' (*bitang*), *босоркán'а* 'ведьма' (*boszorkányu*), *вадáска* 'охота' (*vadászat*), *вагóÿгид* 'бойня' (диал. *vágóuhid*), *вáрыш* 'город' (*város*), *вижга* 'экзамен' (*vizsga*), *галдомáш* 'магарыч' (*áldomás*), *гún'ат* 'гной' (*genny*), *д'онт* 'канифоль' (*gyanta*), *зач'кúÿ*, *жач'кúÿ* 'мешочек для табака' (диал. *zacsókóu*), *írка* 'тетрадь' (диал. *irka*), *кédва* 'желание' (*kedv*), *клúйбас* 'карандаш' (*plajbász*), *коргáза* 'больница' (*korház*), *кòрч'óÿл'и* 'коньки' (*korcsolya*), *кóстош* 'столюющийся' (*kosztos*), *кыд* 'туман' (*köd*), *лиг'ин'* 'парень' (диал. *leginy*), *мáслаг* 'дурман' (*maszlag*), *мíнта* 'образец' (*mintá*), *н'úац* 'базар' (диал. *pijac*), *пóцолы* 'требуха' (*pacal*), *рáнцы* 'складки, морщины' (*ránc*), *сáлаш* 'ночлег' (*szállás*), *сиринч'á* 'счастье' (диал. *szirincse*), *сínка* 'мундштук' (*szipka*), *сохтáш* 'привычка' (*szo-kás*), *теметúÿ* 'кладбище' (диал. *temetőÿ*), *тíнта* 'чернила' (*tinta*), *ч'óмаг* 'посылка' (*csomag*), *шúйта* 'прогулка' (диал. *séta*), *шúргin'* 'телеграмма' (*sürgöny*), *фáйта* 'порода' (*fajta*), *фарадшáг* 'усталость' (*fáradtság*), *фуч'* 'проигрыш' (*fuccs*).

14. Названия признаков: *гáмишний* 'фальшивый' (*hamis*), *гíрешный* 'знаменитый' (*hires*), *ídешный* 'ловкий' (*ügyes*), *кишилúстый* 'пестрый' (*kesely*), *ч'иношний* 'миловидный' (*csinos*), *фараднúй* 'усталый' (*fáradt*).

15. Названия действий: *бíзовáтис'а* 'надеяться' (*bizni*), *бíровáти* 'мочь' (*bírni*), *бич'еловáти* 'оценить' (*becsülni*), *геверловáти*, *гевелло-вáти* 'лежать' (*heverni*), *генгеровáти* 'укатывать катком' (*hengerelni*), *газдовáти* 'вести хозяйство' (*gozdálkodni*), *д'алазовáти* 'оскорблять' (*gyalázni*), *д'аловáти* 'строгать' (*gyalulni*), *заканч'áти* 'застегивать' (*bekapcsolni*), *рúгати* 'ударить ногой' (*rúgni*), *ч'аловáти* 'обманывать' (*csalni*), *фíркати* 'писать каракулями' (*firkálni*).

Как показывают приведенные примеры, местоимений и имен числительных среди лексических мадьяризмов почти нет (за исключением *úзр'а* 'тысяча' (*ezer*)). В украинский говор с. Стеблевки в результате экономических и культурных взаимоотношений украинцев и венгров вошли и неизменяемые венгерские слова: *бар* 'хотя' (*bár*), *бáтрон* 'смело' (*bátran*), *мúÿгúш* 'все-таки' (диал. *méigis*), *вад'* 'или' (*vagy*), *гúйáба* 'напрасно' (диал. *hijába*), *небáÿ* 'не беда' (*nem baj*), *озонóл* 'сейчас' (*azonnal*), *педíк* 'хотя' (*pedig*), *ч'it'* 'тихо' (*csitt*), *шúгá* 'никогда' (*soha*), *вúссо* 'назад' (*vissza*), *ч'а* 'направо' (*csá*) и др.

С полным основанием можно утверждать, что приведенный список мадьяризмов, нередко встречающихся в речи украинского населения с. Стеблевка, далеко не полон.

Правда, часть мадьяризмов в последние годы выходит из употребления украинского населения с. Стеблевка или употребляется как лексические дублеты к словам, заимствованным из украинского или русского литературных языков. Это в основном или наименования ушедших из жизни предметов, явлений или устаревшие, вышедшие из повседневного употребления названия. Так, почти полностью вышли из употребления в языке младшего поколения следующие лексические мадьяризмы: *багóÿ*, *бóхтер*, *бét'ар*, *бич'ок*, *бírú(ÿ)* (= староста села), *бíрток*, *богáч'*, *фрыч'*, *фúворош*, *гíдош*, *гòрдар*, *йóÿсáг*, *кантáр*, *кóÿдош*, *кондáш*, *наксáмош*, *кóстош*, *лáмпош*, *мáслаг*, *мíнеш*, *н'áй*, *памúт*, *сúвор*, *зач'кú(ÿ)*, *дигтеметú(ÿ)*, *ч'úÿдир*, *гúйн*, *гúйнис*, *опáца*, *гóÿгер* и т. д.

Процесс архаизации мадьяризов и вытеснения отдельных из них новыми словами, начавшийся после воссоединения Закарпатья с Украиной, продолжается.

Отдельные из приведенных выше лексических мадьяризов в языке среднего поколения используются уже параллельно с русскими или украинскими; например: *kírvin'* — *зайавлєніє, зайава*; *őn'og* — *матеріал, остолош* — *стол'ар, бókónc'i* — *түфл'и, бє'ар* — *хул'іган, бірү(й)* — *суд'а, бóйт* — *магазин, бóйтош* — *магазин'ош, д'уліш* — *собраніє, гєнгер* — *каток, гєнтеш* — *мн'аснік, калагуз* — *проводнік, катуна* — *солдат, біліш* — *пудкладка, дуган* — *табак, гат'и* — *трусы, корєза* — *болниц'а, лпта* — *мн'ач', лєвеш* — *сун, н'їац* — *базар, клійбас* — *карандаш, погар* — *стакан, шіргін'* — *телеграма, тїа* — *ч'ай, варыш* — *город, віжга* — *екз'амен, ц'імбор* — *товариш, фогаш* — *віш'ак, шрóйф* — *болт, ірка* — *зóшит* и др. Из этих параллельных лексем наиболее часто употребляются сегодня вторые.

подавляющее большинство мадьяризов, как показывают приведенные примеры, осталось в украинском говоре без структурных изменений. Отметим, что слова в венгерском языке имеют ударение на первом слоге. В диалектизмах-мадьяризмах же ударение в ряде случаев сдвинуто к середине или к концу слова. Ср. также: *bakancs* — *бókónc'i*, *gesztenye* — *гистүн'а, szerszám* — *сєрс'ама, temető* — *теметүй* и т. д. Слово, переходя из одного языка в другой, обычно меняет свой звуковой облик.

В исследуемом говоре лексические заимствования подчиняются в большинстве случаев фонетическим и морфологическим законам украинского языка. Естественно, что в венгерском слове имеются такие звуки и звуко сочетания, которые не соответствуют фонетической системе украинского языка. Поэтому в процессе их заимствования возникает необходимость приспособлять звуки венгерского языка к фонетическим нормам украинского говора. Например:

а) в отдельных заимствованиях из венгерского языка встречаются звуко сочетания *-ен-, -он-* (< \*л, \*н): *серенч'а* 'счастье' (ср. венг. *szerencse*), *геренд'а* 'балка в деревянном потолке хаты' (ср. *gerenda*), *рєндешно* 'порядочно' (ср. *rendesen*) *лнка* 'сад' (ср. *lanka*); очевидно, эти слова были заимствованы венгерским языком из славянских еще тогда, когда л, н произносились как носовые (\*сърєшта, \*слємє, \*рєдѣ, \*гредѣ, \*лрка), а затем заимствованы украинскими говорами с теми же звуко сочетаниями<sup>4</sup>;

б) в венгерских заимствованиях *á* (= укр. *а*) и *a* (= укр. *о*) передаются в основном через укр. *а*: *fajta* — *фáйта, gatyá* — *гáт'и, golyá* — *гóйл'а, kabát* — *кáбат, kályha* — *кáл'га, balta* — *бáлта*;

в) иногда *o, e* в закрытых слогах переходят в *y(й)*, как и в украинских словах: *бáршун* (диал. *bárson*), *бірүй* (*bíró*), *ч'ікүй* (*csikó*), *д'алүй* (*gyalu*), *куч'їа* (*kocsi*), *лүгер* (*löhère*), *л'їүтра* (*létra*), *шóдрун'* (*sodrony*), *сабүй* (*szabó*), *трумбєта* (*trombita*), *бурбіл'* (*borbély*);

г) звук *e* в позиции перед мягким согласным или перед слогом с мягким согласным, перед *i, й*, а также вследствие регрессивной вокальной гармонии перед *и* произносится как *и*: *фидіўка* (*fedél*), *кишїл'а* (*kesely*), *луг'ін'* (диал. *leginy*), *сиринч'а* (*szerencse*), *тїа* (*tea*), *тінгїл'* (*tengely*), *виндиглүй* (*vendéglő*), *у жїбі* (*zsebben*);

д) появляются протетические *в* и *г* перед начальными *а-, о-, у-*: *галдомаш* (*áldomás*), *горсáг* (*országút*), *воргонá* (*orgona*), *вїйош* (*ujjas*) и т. д.;

<sup>4</sup> I. Kniezsa, A magyar nyelv szláv jövevényszavai I, Budapest, 1955, стр. 496.

е) звук *к*, ассимилируясь с последующей гласной, звучит как *g*: *попрѣга* (*parrika*), *сілангы* (*szilánk*);

ж) из явлений консонантизма особенный интерес представляют также замены *ŷ < l*; *бôйт* (*bolt*), *кôйдош* (*koldus*); *к < p*: *наксамош* (*napszamos*); *хт < k*: *сохташ* (*szokás*); *ж < z*: *ч'іжмы* (*csizma*); *ѳ < p*: *богач'* (*rogácsa*) и др.;

з) лексические мадьяризмы изменяются в основном по парадигмам украинского говора: *фánкы* (им. пад. мн. ч.), *гѳркôѳ* (тв. пад. ед. ч.), *ч'алѳѳе* (3 л. ед. ч. наст. вр.), *фараднôго* (род. пад. ед. ч. муж. р.) и т. д.

За годы советской власти в Закарпатье произошли и происходят большие преобразования в политической, экономической и культурной жизни населения, и естественно, что мадьяризмы постепенно вытесняются и будут вытесняться украинскими и русскими словами.

Das Vorhandensein des Genitivs in den samojedischen, in erster Linie in den nordsamojedischen Sprachen, wurde manchmal bezweifelt oder in Frage gestellt, insbesondere von N. Sebestyén 1957—1958 (1962); Tereszénko, P. Hajdu, A. J. Jekt und der Verfasser

V. I. OROSZ (Užhorod)

### HUNGARIAN LEXICAL BORROWINGS IN THE UKRAINIAN DIALECT OF STEBLEVKA, TRANSCARPATHIA

The article deals with the most common Hungarian borrowings in the Ukrainian dialect of the village of Steblevka (Chust District, Transcarpathian Region, Ukrainian S.S.R.). The material has been arranged according to lexico-topical groups. In the years of Soviet power in Transcarpathia a number of Hungarian words is no longer in active use among the Ukrainian population nor are they used as lexical duplicates of the words taken from literary Ukrainian or Russian. These lexical borrowings are subject in the majority of cases to the phonetical laws of the Ukrainian language.

bedeutet keinesfalls, daß die Kasusendungen der samojedischen Formen, die gewöhnlich als Genitivformen betrachtet werden, in allen Fällen (oder wenigstens in den meisten Fällen) mit den Endungen der Lokalkasus oder mit verschiedenen Wortbildungssuffixen oder anderen Suffixen sowie mit nichtetymologischen Fugenkonsonanten gleichgesetzt werden dürfen, wie N. Sebestyén es macht.

Wenn wir von dem Genitiv in den samojedischen Sprachen sprechen, so ziehen wir die spezielle Form des Deklinationsparadigmas der Nomina in diesen Sprachen mit einer selbständigen Kasusendung, die sich von den übrigen Kasusendungen dieses Paradigmas unterscheidet, in Betracht. Die Funktion dieses samojedischen Genitivs ist der Ausdruck des Besitzers im weitesten Sinne (Nomen possessoris), wobei der Genitiv immer vor der Wortform steht, die den Besitz bezeichnet, und im Satz als Attribut auftritt oder in den Bestand der Postpositionalkonstruktionen eingeht. Tereszénkos Erklärung der Funktion des nenzischen Genitivs als einer Kasusform des Deklinationsparadigmas der Nomina verbreitet sich auf die Genitivformen in der ganzen Gruppe der samojedischen Sprachen; als Attribut beim Nomen dient der Genitiv zum Ausdruck der Zugehörigkeit. Sie erklärt: «Zum Unterschied von possessiven Merkmalen, die die «persönliche» Zugehörigkeit bezeichnen, charakterisiert die Genitivform (außer der Verbindung mit den persönlich-possessiven Suffixen) die «unpersönliche» Zugehörigkeit... Dabei muß man bemerken, daß die durch den Genitiv ausgedrückte Kategorie der Zugehörigkeit im Nenzischen ziemlich weit aufgefaßt wird. Eine Reihe von Verhältnissen wird in ihm nur als Zugehörigkeitsverhältnisse angesehen» (Tereszénko 1956: 62—64). Vgl. auch den Hinweis, daß ein Nenzisches unter dem Genitiv eine Kategorie verstanden wird, die ihrer Bedeutung nach der Kategorie des tatsächlichen russischen Genitivs naheliegt (1956: 52). Außerhalb des Rahmens des eigentlichen Deklinationsparadigmas